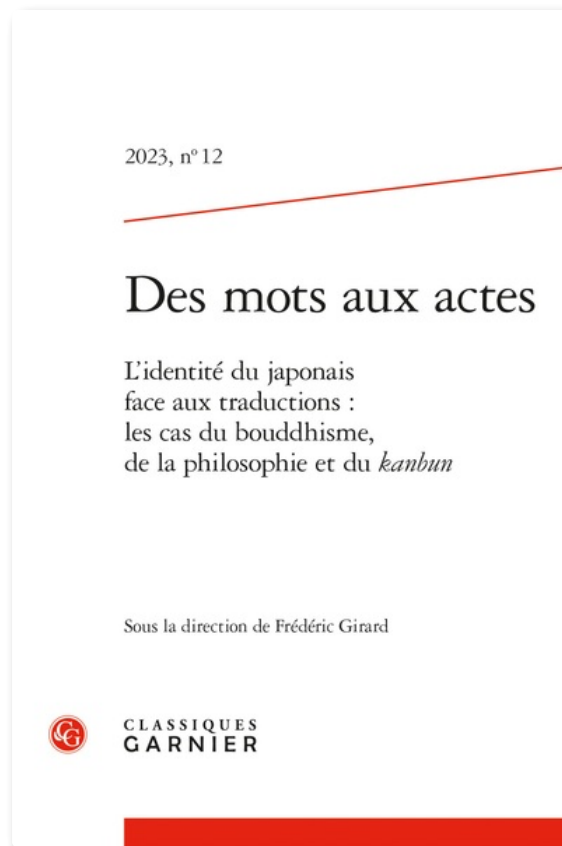




Translation Problems in the *Compendium of Philosophy* and Their Impact in Japan During the Christian Century (16th-17th Century)

Publication type: Journal article

Journal: [Des mots aux actes](#)

[2023, n° 12. L'identité du japonais face aux traductions : les cas du bouddhisme, de la philosophie et du *kanbun*](#)

Author: Girard (Frédéric)

Abstract: Frédéric Girard examines the vocabulary of the *Compendium of Philosophy* (1595), a Japanese adaptation of Aristotle's *De Anima*, by the Jesuit Pedro Gómez (1535-1600). An attempt to translate Western philosophical concepts into Japanese, it was intended to convince the Japanese that they had a rational soul. Balthasar Gago's (1555) prohibition of rendering these concepts using Buddhist vocabulary was intended to distinguish the two religious worlds of Buddhism and Christianity.

Pages: 249 to 294

Journal: [From Words to Deeds](#)

CLIL theme: 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Linguistique, Sciences du langage

EAN: 9782406155898

ISBN: 978-2-406-15589-8

ISSN: 2592-690X

DOI: 10.48611/isbn.978-2-406-15589-8.p.0249

Publisher: Classiques Garnier

Online publication: 09-20-2023

Periodicity: Annual

Language: French

Keyword: *Compendium of Philosophy*, Canon of Faith, soul/body, spirit/flesh

[Display online](#)